

N° 2261.

**UNION SUD-AFRICAINE
ET PAYS-BAS**

Accord concernant le service des mandats - poste entre l'administration postale de l'Union Sud-Africaine et l'Administration postale des Indes Néerlandaises. Signé à Bandoeng, le 17 juin 1929 et à Pretoria, le 10 septembre 1929.

**UNION OF SOUTH AFRICA
AND THE NETHERLANDS**

Agreement concerning the Money Order Service between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Netherlands Indies. Signed at Bandoeng, June 17, 1929, and at Pretoria, September 10, 1929.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 2261. — OVEREENKOMST ¹ BETREFFENDE DEN POSTWISSELDIENST, GESLOTEN TUSSEN DE POSTADMINISTRATIE VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA EN DE POSTADMINISTRATIE VAN NEDERLANDSCH-INDIË. GETEEKEND TE BANDOENG DEN 17^{DE} JUNI 1929 EN TE PRETORIA DEN 10^{DE} SEPTEMBER 1929.

No. 2261. — AGREEMENT ¹ CONCERNING THE MONEY ORDER SERVICE, CONCLUDED BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT BANDOENG, JUNE 17, 1929, AND AT PRETORIA, SEPTEMBER 10, 1929.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 28 janvier 1930.

English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place January 28, 1930.

Artikel I.

INSTELLING VAN EEN POSTWISSELDIENST.

Tussen DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA en NEDERLANDSCH-INDIË wordt een postwisseldienst ingesteld.

Artikel II.

UITWISSELINGS-KANTOOR.

De postwisseldienst zal uitsluitend verricht worden door tusschenkomst van uitwisselingskantoren. Van de zijde van de Unie van Zuid-Afrika wordt als uitwisselingskantoor aangewezen: « The Money Order Branch, General Post Office, Pretoria », terwijl van de zijde van Nederlandsch-Indië het Hoofdbureau der Posten te Bandoeng als zoodanig wordt aangewezen.

Article I.

ESTABLISHMENT OF A MONEY ORDER SERVICE.

Between THE UNION OF SOUTH AFRICA and THE NETHERLANDS INDIES a money order service shall be established.

Article II.

EXCHANGE OFFICE.

The money order service shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of the Union of South Africa, the office of exchange shall be the Money Order Branch, General Post Office, Pretoria, and on the part of the Netherlands Indies, the office of exchange shall be the General Post Office at Bandoeng.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1929.

¹ Came into force November 1, 1929.

Artikel III.

KOERS. MAXIMUM BEDRAG.

1. Elke Administratie is bevoegd van tijd tot tijd den koers vast te stellen van de door haar aangenomen postwissels. De herleiding in Nederlandsch-Indische munt van bedragen, volgens deze overeenkomst geadviseerd ter uitbetaling in Nederlandsch-Indië wordt door het uitwisselingskantoor van de Unie van Zuid-Afrika bewerkstelligd, en de herleiding in Britsche munt van bedragen, geadviseerd ter uitbetaling in de Unie van Zuid-Afrika, wordt bewerkstelligd door het Nederlandsch-Indische uitwisselingskantoor.

2. De bedragen der postwissels worden gestort en uitbetaald in goud of de wettige tegenwaarde daarvan.

3. Het bedrag van een postwissel, aangenomen in de Unie van Zuid-Afrika mag £ 40 sterling, en dat van een postwissel, aangenomen in Nederlandsch-Indië 480 gulden niet te boven gaan.

4. Geen postwissel zal een gedeelte van een penny of van een cent bevatten.

Artikel IV.

RECHT.

1. Elke Administratie is bevoegd het door den afzender voor elken postwissel te betalen recht vast te stellen.

2. De wissels, betrekking hebbende op den postdienst, welke tusschen de contracteerende Administratiën of de onder die administratiën behorende kantoren worden verzonden, zijn van elk recht vrijgesteld.

Artikel V.

AANNEMING.

1. De wijze en voorwaarden van aanneming van postwissels worden beheerscht door de bestaande bepalingen in het land van afzending.

2. Postwissels met expresse bestelling en telegrafische postwissels zijn niet toegelaten.

Article III.

CURRENCY. MAXIMUM AMOUNT.

1. Each Administration shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the money orders issued by it. The conversion into Netherlands Indies money of sums advised under this agreement for payment in the Netherlands Indies shall be effected by the Union of South Africa office of exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in the Union of South Africa shall be effected by the Netherlands Indies exchange office.

2. The amounts of money orders shall be both paid in and paid out in gold or its legal equivalent.

3. No single money order shall exceed in amount the sum of £ 40 sterling if issued in the Union of South Africa, or 480 guilders if issued in the Netherlands Indies.

4. No money order shall include the fractional part of a penny or of a cent.

Article IV.

COMMISSION.

1. Each Administration shall be empowered to fix the rate of commission to be collected from the remitter of each money order.

2. Money orders in connection with postal business may be transmitted free of charge between the contracting Administrations or offices falling under those Administrations.

Article V.

ACCEPTANCE OF MONEY ORDERS.

1. The manner and conditions of acceptance of money orders shall be controlled by the existing regulations of the country of origin.

2. Express delivery money orders and telegraph money orders shall not be permitted.

Artikel VI.

LIJSTEN.

1. De uitwisselingskantoren zenden elkander wederkeerig lijsten (model A) toe, betreffende de aangenomen postwissels. De lijsten worden jaarlijks doorlopend genummerd, te beginnen met nummer 1 bij den aanvang van de maand Januari van elk jaar.

2. De op de lijsten ingeschreven postwissels worden evenzoo doorlopend genummerd, te beginnen met nummer 1 bij den aanvang van elk kalenderjaar. Deze nummers worden « Internationale nummers » genoemd.

3. Lijsten worden alleen verzonden wanneer er postwissels te adviseeren zijn ; de verzending geschiedt aangeteekend.

4. De uitwisselingskantoren geven elkander wederkeerig dadelijk kennis van de verbeteringen van iedere gewone misstelling, welke bij het onderzoek van de lijsten wordt ontdekt.

5. Indien in de lijsten onregelmatigheden voorkomen, welke het uitwisselingskantoor van bestemming niet kan verbeteren, vraagt dat kantoor inlichtingen aan het uitwisselingskantoor van afzending, hetwelk de inlichtingen zoo spoedig mogelijk verstrekt.

6. Een duplicaat van elke lijst wordt met de eerstvolgende mail verzonden, welk duplicaat, duidelijk als zoodanig aangeduid, evenals de origineele lijst gestempeld en geteekend moet zijn.

Artikel VII.

BERICHT VAN BETALING.

1. De afzender van een postwissel kan, op de voorwaarden, welke in het land van afzending zijn vastgesteld, een bericht van betaling van dien wissel bekomen. De voor dezen dienst geheven rechten worden behouden door de Administratie, die ze ingevorderd heeft.

2. Wanneer het verzoek om een bericht van betaling gelijktijdig met de aanneming van den postwissel wordt gedaan, wordt dit door toevoeging van de woorden « Bericht van Betaling » achter de inschrijving van den wissel op de lijst vermeld, terwijl tevens het volledige adres van den afzender op de lijst wordt aangegeven.

Article VI.

LISTS.

1. The exchange offices shall transmit to each other lists (form A) concerning money orders issued. The lists shall be serially numbered yearly, commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year.

2. Similarly the money orders entered on the lists shall be serially numbered, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar year. These numbers shall be designated "international numbers".

3. Lists will only be despatched when there are money orders to be advised, the despatch to be registered.

4. The exchange offices shall mutually notify each other immediately of the corrections of any ordinary error which may be discovered in the examination of the lists.

5. In the event of irregularities occurring in the lists, which cannot be corrected by the receiving exchange office, that office shall apply to the despatching exchange office for explanations which shall be given without delay.

6. A duplicate copy of each list shall be despatched by the next succeeding mail, the duplicate being clearly marked as such and stamped and signed in the same way as the original copy.

Article VII.

ADVICE OF PAYMENT.

1. The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order on the conditions laid down by the country of issue. The charges raised for this service shall belong to the Administration which collects them.

2. When the application for advice of payment is made at the time of issue of the money order, this shall be notified by the insertion of the letters "A. P." after the entry of the order on the list whilst at the same time the full address of the remitter shall be furnished on the list.

3. Het Kantoor van uitbetaling zendt op den dag, waarop de uitbetaling plaats heeft, aan den afzender van den wissel, zonder omslag en vrij van recht, een bericht van betaling.

4. Wanneer het bericht van betaling wordt gevraagd na de afgifte van den wissel, wordt de wissel zeer nauwkeurig op een formulier voor een bericht van betaling omschreven, welk formulier naar het uitwisselingskantoor van bestemming wordt gezonden. Dit uitwisselingskantoor zendt het formulier, na invulling, terug op de in het vorige lid aangegeven wijze.

Artikel VIII.

TERMIJN VAN GELDIGHEID.

De postwissels, welke niet zijn uitbetaald binnen twaalf maanden, na de maand van aanneming, vervallen en worden ter beschikking van het land van oorsprong gesteld.

Artikel IX.

TERUGVORDERING. ADRESWIJZIGING.

De afzender van een postwissel kan, zoolang de geadresseerde, hetzij den wissel zelf, hetzij het bedrag van den wissel niet in ontvangst heeft genomen, dien terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen. Het hiertoe strekkend verzoek wordt overeenkomstig de bepalingen van het land van afzending aangenomen en aan het land van bestemming doorgezonden ter behandeling volgens de bepalingen van dat land.

Nochthans zal, indien de wissels reeds aan het land van bestemming zijn geadviseerd, de terugbetaling door het land van afzending eerst na verkregen machtiging van het land van bestemming, plaats hebben.

Artikel X.

UTBETALING.

1. Zoodra het uitwisselingskantoor van bestemming de lijsten (model A) heeft ontvangen, zal het ten behoeve van de geadresseerden en tot de in de lijsten vermelde bedragen binnenlandsche postwissels opmaken. De opmaking van deze postwissels kan, desgeraden, worden opgeschort, indien in de desbetreffende inschrij-

3. The office of payment shall forward on the day of payment, an advice of payment to the sender of the order, free of charge.

4. When the advice of payment is applied for subsequent to the issue of the order, the full particulars of the order shall be entered on an advice of payment form which shall be sent to the exchange office of the country of payment. This office shall return the form, after completion in the manner described in the previous paragraph.

Article VIII.

PERIOD OF VALIDITY.

The money orders which are not paid within twelve months, after the month of issue, shall become void and shall be placed at the disposal of the country of origin.

Article IX.

REPAYMENT. AMENDMENT OF ADDRESS.

The remitter of a money order may, so long as the payee has not received either the order itself, or the amount of the order, obtain repayment or have the address thereof amended. Application therefore shall be accepted in accordance with the regulations of the country of despatch and forwarded to the country of destination to be dealt with according to the regulations of that country.

Nevertheless if the orders have already been advised to the country of destination, repayment shall only be made after receipt of authority from the country of payment.

Article X.

PAYMENT OF MONEY ORDERS.

1. As soon as the lists (form A) are received by the office of exchange of the country of payment, internal money orders for the amounts advised shall be issued in favour of the payees. The issue of these money orders may, if necessary, be suspended, if irregularities appear in the relative entries on the list necessitating

vingen op de lijsten onregelmatigheden voorkomen, welke nader overleg met het uitwisselingskantoor van afzending noodzakelijk maken.

2. De postwissels worden aan de geadresseerden of aan de kantoren van uitbetaling gezonden, overeenkomstig de in ieder land ten opzichte van de verzending van postwissels bestaande voorschriften.

3. Het bedrag van de postwissels moet aan de geadresseerden worden uitbetaald, overeenkomstig de bepalingen, welke de uitbetaling van binnenlandsche postwissels in het land van bestemming beheerschen.

4. De uitbetaalde postwissels blijven het eigendom van het land van uitbetaling.

Artikel XI.

DUPLICAAT-WISSELS EN BETAALBAARSTELLING VAN WISSELS OP EEN ANDERE PLAATS.

Afgifte van duplicaat-wissels of betaalbaarstelling van wissels op een andere plaats kan alleen geschieden door de Administratie van het land van bestemming, in overeenstemming met de door die Administratie vastgestelde of vast te stellen bepalingen.

Artikel XII.

OPGAVE VAN TERUG TE BETALEN EN ONUITBETAALD GEBLEVEN WISSELS.

De uitwisselingskantoren zullen aan het einde van iedere maand opmaken en elkander wederkeerig toezenden :

(a) een staat, waarin de postwissels waarvoor machtiging tot terugbetaling van de bedragen aan de afzenders is verleend, worden omschreven (Model « C »);

(b) een staat, waarin de door het andere uitwisselingskantoor verzonden postwissels worden omschreven, welke na verstrijking van den in artikel VIII vermelden termijn, onuitbetaald zijn gebleven (Model « D »).

Artikel XIII.

TOEKENNING VAN HET RECHT.

De Administratie, die postwissels heeft aangenomen, keert aan de Administratie van be-

further communication with the exchange office of the country of issue.

2. The money orders shall be forwarded to the payees or to the offices of payment in accordance with the prescribed methods of despatch of money orders in each country.

3. The amount of the money orders shall be paid out to the payees in accordance with the regulations governing the payment of internal money orders in the country of payment.

4. The paid money orders shall remain the property of the country of payment.

Article XI.

DUPLICATE ORDERS AND TRANSFER OF PAYMENT OF ORDERS TO ANOTHER PLACE.

Issue of duplicate orders or transfer of payment of orders to another place may be effected only by the Administration of the country of payment, in accordance with the regulations of that Administration.

Article XII.

STATEMENTS OF REPAID AND VOID MONEY ORDERS.

The exchange offices shall at the end of each month prepare and forward to each other :

(a) A return showing the money orders which have been authorised for payment to the remitters (form " C ");

(b) A return showing the money orders remaining unpaid after the expiration of the period of currency referred to in Article VIII (form " D ").

Article XIII.

ALLOWANCE OF COMMISSION.

The Administration which issues the money orders shall allow to the paying Administration

stemming een recht uit van een half procent van het totaal bedrag van de op de lijsten, model A, ingeschreven postwissels, na aftrek van de postwissels, welke vrij van recht zijn afgegeven.

Artikel XIV.

REKENINGEN.

1. Zoo spoedig mogelijk na het einde van elk kwartaal wordt een rekening (Model B) opgemaakt door The General Post Office, Pretoria. Op die rekening worden vermeld, in de munt van beide landen, de totalen van de door elk uitwisselingskantoor verzonden advieslijsten, het krachtens artikel XIII aan iedere Administratie toekomende bedrag van de rechten, de totalen van de terugbetaalde en de onuitbetaald gebleven postwissels, en het saldo van de rekening.

2. Twee exemplaren van deze rekening worden naar de Postadministratie van Nederlandsch-Indië te Bandoeng gezonden. Een exemplaar daarvan wordt na verificatie en goedkeuring, hoogstens 7 dagen na de ontvangst, naar de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika teruggezonden.

3. Voor het geval er gedurende een kwartaal geen geldzendingen zijn overgemaakt, wordt een « nihil » rekening ingediend.

Artikel XV.

VEREVENING.

1. Indien de rekening (zie artikel XIV) een saldo in het voordeel van de Postadministratie van Nederlandsch-Indië vertoont, zal de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika, hoogstens 7 dagen na de verzending van de rekening, de noodige stappen doen voor toezending van een wissel in guldens, betaalbaar op zicht te Batavia of Bandoeng aan het Hoofd van den Post-, Telegraaf en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië en getrokken op een of ander handelslichaam in Nederlandsch-Indië.

2. Indien echter de rekening een saldo in het voordeel van de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika vertoont, zal de Postadministratie van Nederlandsch-Indië hoogstens 7 dagen na terugzending van het goedgekeurde exemplaar van de rekening, voor het bedrag

a commission of one half per cent of the total amount of the money orders entered on the lists (Form "A"), after deduction of the money orders which have been issued free of charge.

Article XIV.

ACCOUNTS.

1. As soon as possible after the end of each quarter an account (form B) shall be prepared at the General Post Office, Pretoria, showing in detail, in the currency of both countries, the totals of the various money order lists despatched by each exchange office, the amount of commission due to each Administration (see Article XIII), particulars of repaid and void money orders credited to the respective country of origin and the balance of the account.

2. Two copies of this account shall be transmitted to the Postal Administration of the Netherlands Indies, and the account being found to be correct, one copy shall be returned duly verified and accepted, at the latest seven days after its arrival, to the Postal Administration of the Union of South Africa.

3. In the event of there being no transactions during a quarter, a "nil" account shall be rendered.

Article XV.

SETTLEMENT.

1. If the account, referred to in the previous article, results in a balance in favour of the Postal Administration of Netherlands Indies, the Postal Administration of the Union of South Africa shall at once, and at the latest seven days after sending the account, take the necessary steps for a draft in guilders payable at sight, in Batavia or Bandoeng to the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands Indies, for the amount of its debit, to be drawn on a commercial institution in Netherlands Indies.

2. If, on the other hand, the account results in favour of the Postal Administration of the Union of South Africa, the Postal Administration of Netherlands Indies shall send to the High Commissioner for the Union of South Africa in London a draft in sterling at sight,

van haar schuld een wissel zenden in ponden sterling, betaalbaar op zicht te Londen aan: *The High Commissioner for the Union of South Africa*, in Londen.

3. Indien, in afwachting van de afdoening van een rekening één der beide Administraties bemerkt, dat zij aan de andere meer dan 5000.— gulden of £ 500.— schuldig is, zal zij onmiddellijk een bedrag overmaken, hetwelk de schuld het meest nabij komt.

4. De kosten van betaling blijven ten laste van de Administratie, die te betalen heeft.

5. Voor eenig saldo, dat de eene Administratie aan de andere schuldig blijft na verstrijking van 6 maanden volgende op de periode waarover de betreffende rekening loopt, is een rente van 7 % 's jaars verschuldigd, te rekenen van den dag waarop de 6 maanden zijn verstreken, tot op den dag waarop de betaling plaats vindt.

Artikel XVI.

TRANSITWISSELS.

1. Indien Nederlandsch-Indië door tusschenkomst van de Unie van Zuid-Afrika sommen per postwissel wenschte over te maken naar eenig land, waarmede de Unie van Zuid-Afrika een postwisseldienst onderhoudt, zal het haar vrijstaan zulks met inachtneming van de navolgende voorwaarden te doen :

(a) de transitwissels mogen het maximum bedrag, bedoeld in artikel III of het maximum, dat door het land van bestemming voor in de Unie van Zuid-Afrika aangenomen postwissels is vastgesteld, niet te boven gaan ;

(b) de transitwissels worden door het Nederlandsch-Indische uitwisselingskantoor in rooden inkt aan den voet van de lijst, model A ingeschreven, waarbij het totaal bedrag van de transitwissels bij de totalen van de rechtstreeksche wissels wordt opgeteld, of de transitwissels worden op afzonderlijke lijsten model A ingeschreven, met opname van de totalen dier lijsten op de lijsten van de rechtstreeksche wissels.

2. De Nederlandsch-Indische Administratie keert aan de Administratie van de Unie van Zuid-Afrika wegens transitwissels hetzelfde recht

payable in London, for the amount of its debt at latest seven days after returning a certified copy of the account.

3. Whenever during a quarter it is found that the money orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by five thousand guilders or five hundred pounds sterling, the money orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

4. The expenses incurred in forwarding the drafts shall be borne by the debtor Administration.

5. Any balance remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall be subject to interest at the rate of seven per cent per annum reckoned from the day whereon the period expires until the day whereon payment is made.

Article XVI.

" THROUGH " ORDERS.

1. If the Netherlands Indies Administration desires to forward sums by money order through the intermediary of the Union of South Africa to any country with which the Union of South Africa has a direct exchange, it shall be at liberty to do so on the following conditions :

(a) Through orders may not exceed the maximum amount stipulated in Article III (3), or the maximum fixed for money orders issued in the Union of South Africa on the country of destination.

(b) The " through " orders shall be inserted in red ink at the foot of the ordinary advice list by the Netherlands Indies exchange office, whereby the total amount of " through " orders will be included in the totals of the respective lists, or they shall be entered on separate lists the totals of which will be shown on the ordinary lists.

2. The Netherlands Indies Administration shall allow to the Administration of the Union of South Africa, on account of " through "

uit als wegens postwissels, betaalbaar in de Unie van Zuid-Afrika. Aan het land van betaling wordt door de Unie van Zuid-Afrika voor de transitwissels hetzelfde recht uitgekeerd, als voor wissels, verzonden uit de Unie van Zuid-Afrika.

3. Als betaling voor haar tusschenkomst zal de Administratie van de Unie van Zuid-Afrika van het bedrag van elken transitwissel een recht inhouden gelijk aan het recht; hetwelk in de Unie van Zuid-Afrika is vastgesteld voor postwissels, bestemd voor het land van bestemming. Dit recht is door het kantoor van afzending van den afzender in te vorderen en bij het aan den geadresseerde uit te betalen bedrag van den wissel te voegen, en wordt bij terugbetaling van den transitwissel niet vergoed.

4. Indien de Unie van Zuid-Afrika mocht verlangen postwissels door tusschenkomst van Nederlandsch-Indië te verzenden naar landen, waarmede laatstgenoemd land een postwisdienst onderhoudt, zal het haar vrijstaan zulks te doen op dezelfde voorwaarden, als in de voorgaande leden vermeld.

5. Als betaling voor haar tusschenkomst zal de Nederlandsch-Indische Administratie van het bedrag van elken transitwissel een recht inhouden gelijk aan het recht, hetwelk in Nederlandsch-Indië is vastgesteld voor postwissels, bestemd voor het land van bestemming.

Artikel XVII.

MEDEDEELINGEN.

Iedere Administratie moet aan de andere toezenden of mededeelen :

(a) een lijst van de landen, waarmede zij rechtstreeks postwissels uitwisselt, alsmede een opgaaft van de tarieven, welke zij op die postwissels toepast en van het maximum bedrag per wissel in elk verkeer ;

(b) een lijst van de kantoren, die tot het afgeven en uitbetalen van postwissels zijn gemachtigd, of de mededeeling, dat al hare kantoren aan dien dienst deelnemen.

Artikel XVIII.

AANVULLENDE MAATREGELLEN.

Elke Administratie is bevoegd alle verdere maatregelen te nemen, mits zij niet in strijd

orders the same commission as for money orders payable in the Union of South Africa. The Union of South Africa shall allow to the country of payment the same commission for the "through" orders as for money orders sent from the Union of South Africa.

3. As payment for its services the Administration of the Union of South Africa shall deduct from the amount of each "through" order, a commission not exceeding that fixed in the Union of South Africa for money orders destined for the country of payment. This commission is to be collected from the emitter by the office of issue and included in the amount of the order and shall not be refunded when the amount of a "through" money order is repaid.

4. If the Union of South Africa wishes to send money orders through the intermediary of the Netherlands Indies, to countries with which the latter country has a money order service, it shall be at liberty to do so on the conditions laid down in the foregoing.

5. As payment for its services, the Netherlands Indies Administration shall deduct from the amount of each "through" order, a commission not exceeding that fixed for money orders drawn in the Netherlands Indies on the country of destination.

Article XVII.

COMMUNICATIONS.

Each Administration shall transmit or communicate to each other :

(a) A list of the countries with which money orders are directly exchanged, as well as a statement of tariffs applicable to those money orders and the maximum amount per order in each direction.

(b) A list of the offices authorised to issue and pay money orders, or a communication to the effect that all its offices participate in the service.

Article XVIII.

ADDITIONAL REGULATIONS.

Each Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (not repugnant

zijn met de voorgaande bepalingen, om bedriegelijke handelingen tegen te gaan of om aan het stelsel in het algemeen een betere werking te verzekeren. Van zoodanige maatregelen moet echter onverwijld mededeeling aan de andere Postadministratie geschieden.

Artikel XIX.

STAKING VAN DEN DIENST.

Elke Administratie is bevoegd den postwisseldienst, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, tijdelijk geheel of gedeeltelijk te staken, ingeval de koers of andere omstandigheden aanleiding geven tot misbruiken of nadeel veroorzaken aan de inkomsten der Posterijen. Evenwel moet hiervan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf kennisgegeven worden aan de andere Administratie.

Artikel XX.

INWERKING TREDEN EN DUUR VAN DE OVEREENKOMST.

Deze overeenkomst zal op een onderling overeengekomen dag in werking treden en van kracht blijven tot na afloop van een termijn van zes maanden, nadat een der contracteerende Administratiën aan de andere haar voornemen om de Overeenkomst op te zeggen, heeft kenbaar gemaakt, tenzij onderling overeengekomen is, dat omstandigheden een spoediger beëindiging wettigen.

In tweevoud opgemaakt, en geteekend te Bandoeng, op den 17 den Juni 1929 en te Pretoria op den roden dag van September 1929.

*Het Hoofd van den Post-, Telegraaf-
en Telefoondienst
in Nederlandsch-Indië,
(w.g.) I. J. MILBORN.*

*(w.g.) H. J. LENTON.
Postmeester-Generaal van
de Unie van Zuid-Afrika.*

to the foregoing) for the greater security against fraud or the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated without delay to the Postal Administration of the other country.

Article XIX.

SUSPENSION OF EXCHANGE.

Each Administration is authorised to suspend temporarily, in whole or in part, the money order service to which the present Agreement applies should the course of exchange or other circumstances give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue. Immediate notice thereof must, however, be given by telegraph if necessary to the other Administration.

Article XX.

EFFECT AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall remain in force until after the expiration of a period of six months after one of the contracting Administrations shall have notified its intention to terminate the agreement, unless it is mutually agreed that circumstances justify an earlier termination.

Done in duplicate and signed at Bandoeng on the 17th June 1929, and at Pretoria on the 10th September 1929.

*The Chief of Posts, Telegraphs
and Telephones
in the Netherlands Indies,
(Signed) I. J. MILBORN.*

*(Signed) H. J. LENTON.
Postmaster-General
of the Union of South Africa.*

APPENDIX A.

List No.

Sheet No.

M.O. 93

Office Stamp

List of Money Orders issued in the Union of South Africa and payable in
 Dispatched by the Mail of the 19..... Received at this day of 19.....

International number	Number of Original Order	Date of Issue	Office of Issue	Name of Remitter	Name of Payee	Full Address of Payee	Particulars to be filled in by the dispatching office			For the use of the receiving exchange office			Observations	
							£	s.	d.	Number of Inland Money Order Issued	Advice of payment	Office of Payment		

Entered by
 Examined by for Controller.

APPENDIX B.

General Account of Money Order Transactions between the Union of South Africa and the Netherlands Indies
for the Quarter ended

Credit of the Union of South Africa				Credit of the Netherlands Indies			
£	s.	d.	Fl.	Cts.	£	s.	d.
Amount of Ordinary Money Orders issued in Netherlands Indies for payment in the Union of South Africa.				Amount of Ordinary Money Orders issued in the Union of South Africa.			
½ % Commission.				½ % Commission.			
Amount of Free Money Orders issued in Netherlands Indies.				Amount of Free Money Orders issued in the Union of South Africa.			
To be deducted. £ s. d.				To be deducted. Fl. Cts.			
Repaid Orders issued in Netherlands Indies.				Repaid Orders issued in Union of South Africa.			
Void Orders issued in Netherlands Indies.				Void Orders issued in Union of South Africa.			
(Statements attached.)				(Statements attached.)			
Credit of Union of South Africa.				Credit of Netherlands Indies.			
Credit of Netherlands Indies.				Credit of Union of South Africa.			
Paid on account by Union of South Africa.				Paid on account by Netherlands Indies.			
(See statement on reserve side of this form.)				(See statement on reserve side of this form.)			
Balance in favour of Netherland Indies.				Balance in favour of the Union of South Africa.			
Money order Branch, G. P. O., Pretoria, South Africa,				Accepted at Bandoeng For the Chief of the Post, Telegraph and Tele- phone Service.			
..... Accountant							

Statement of Remittances on Account of Money Order Transactions between the Union of South Africa
and Netherlands Indies.

To the Union of South Africa			To Netherlands Indies		
Number of Remittance Letter	Date of Despatch	£ s. d.	Number of Remittance Letter	Date of Despatch	Fl. Cts.
Total			Total		

APPENDIX C.

List of Money Orders issued in on
 which, on the Authority of the last mentioned Country may be Repaid to the Senders.

Number of List	Date of List	International Number of order	Date of issue	Office of issue	Office of payment	Amount in British money	Amount in Netherlands Indies money	Remarks

APPENDIX D.

List of Money Orders issued in on
 for the Month of, which have not been paid in
 within twelve Months after the Month of issue and are therefore placed at the Disposal of the Country of Origin.

Number of List	Date of List	International Number of order	Date of issue	Office of issue	Office of payment	Amount in British currency	Amount in Netherlands Indies currency	Remarks

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2261. — ACCORD CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS-POSTE, ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES INDES NÉERLANDAISES. SIGNÉ A BANDOENG, LE 17 JUIN 1929, ET A PRÉTORIA, LE 10 SEPTEMBRE 1929.

Article premier.

ETABLISSEMENT D'UN SERVICE DE MANDATS-POSTE.

Il est établi un¹ service de mandats-poste entre l'UNION SUD-AFRICAINE et LES INDES NÉERLANDAISES.

Article II.

BUREAUX D'ÉCHANGE.

Le service des mandats-poste s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange. Pour l'Union sud-africaine, le bureau d'échange sera le service des mandats poste, au bureau central des Postes de Prétoria ; pour les Indes néerlandaises, le bureau d'échange sera le bureau central des Postes de Bandoeng.

Article III.

MONNAIE. — MONTANT MAXIMUM.

1. Chaque administration aura le droit de fixer, de temps à autre, le cours du change applicable aux mandats qu'elle pourra émettre. La conversion en monnaie des Indes néerlandaises des sommes transmises, en application du présent accord, pour être payées dans les Indes néerlandaises, sera effectuées par le bureau d'échange de l'Union Sud-Africaine, et la conversion en monnaie britannique des sommes transmises pour être payées dans l'Union Sud-Africaine sera effectuée par le bureau d'échange des Indes néerlandaises.

2. Le montant des mandats sera encaissé et payé en or ou en son équivalent légal.

3. Aucun mandat ne devra dépasser la somme de 40 livres sterling, s'il est émis dans l'Union Sud-Africaine, ou de 480 florins, s'il est émis dans les Indes néerlandaises.

4. Aucun mandat-poste ne devra comporter de fraction de penny ou de cent.

Article IV.

COMMISSION.

1. L'administration de chaque pays aura le droit de fixer le taux de la commission à percevoir sur l'expéditeur de chaque mandat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les mandats relatifs au service postal peuvent être transmis sans frais entre les administrations parties au présent accord ou les bureaux qui en dépendent.

Article V.

ACCEPTATION DES MANDATS-POSTE.

1. Les modalités et les conditions d'acceptation des mandats-poste seront fixées par les règlements existants du pays d'émission.

2. Les mandats exprès et les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article VI.

LISTES.

1. Les bureaux d'échange s'adresseront réciproquement les listes (formulaires A) relatives aux mandats émis. Ces listes seront numérotées par séries annuelles, commençant par le numéro 1, au début du mois de janvier de chaque année.

2. De même, les mandats-poste portés sur les listes seront numérotés par séries, à partir du numéro 1, au début de chaque année civile. Ces numéros seront désignés sous le nom de « numéros internationaux ».

3. Les listes ne seront transmises que lorsqu'il y aura des mandats-poste à signaler ; la transmission s'effectuera sous pli recommandé.

4. Chaque bureau d'échange notifiera immédiatement à l'autre les rectifications concernant toute erreur ordinaire qu'il aura pu découvrir en examinant les listes.

5. Lorsque les listes présenteront des irrégularités que le bureau destinataire ne pourra corriger, ce dernier demandera des explications au bureau expéditeur, qui devra les fournir sans retard.

6. Une copie de chaque liste sera adressée par le courrier suivant, cette copie devant être revêtue d'une marque indiquant clairement sa nature, ainsi que d'un cachet et d'une signature, comme l'exemplaire original.

Article VII.

AVIS DE PAIEMENT.

1. L'expéditeur d'un mandat-poste peut obtenir un avis de paiement de ce mandat selon les conditions établies par le pays d'émission. Les taxes perçues à cette occasion appartiendront à l'administration qui les perçoit.

2. En cas de demande d'avis de paiement au moment de l'émission du mandat, le fait sera notifié par l'inscription des lettres « A. P. » à la suite de la mention du mandat sur la liste, et l'adresse complète de l'expéditeur sera indiquée sur celle-ci.

3. Le bureau destinataire adressera sans frais, le jour du paiement, un avis de paiement à l'expéditeur du mandat.

4. Si une demande d'avis de paiement est présentée postérieurement à l'émission du mandat, un formulaire d'avis de paiement contenant toutes les indications relatives au mandat sera adressé au bureau d'échange du pays de paiement. Ce bureau retournera le formulaire, après l'avoir rempli, comme il est indiqué au paragraphe précédent.

Article VIII.

DURÉE DE VALIDITÉ.

Les mandats non payés dans les douze mois qui suivront le mois de l'émission seront périmés et mis à la disposition du pays d'origine.

Article IX.

REMBOURSEMENT. — CHANGEMENT D'ADRESSE.

L'expéditeur d'un mandat peut, tant que le destinataire n'a reçu ni le mandat lui-même ni son montant, en obtenir le remboursement ou en faire modifier l'adresse. La demande à cet effet sera acceptée conformément aux règlements du pays d'expédition et adressée au pays destinataire, qui y donnera la suite que comportent ses propres règlements.

Toutefois, si le pays destinataire a déjà été avisé de l'expédition des mandats, le remboursement ne pourra avoir lieu qu'après réception de l'autorisation du pays de paiement.

Article X.

PAIEMENT DES MANDATS.

1. Dès que les listes (formulaires A) auront été reçues par le bureau d'échange du pays de paiement, des mandats intérieurs d'un montant équivalent aux sommes annoncées seront émis en faveur des destinataires. L'émission de ces mandats intérieurs pourra être éventuellement suspendue, s'il apparaît dans les inscriptions y relatives de la liste, des irrégularités nécessitant des communications ultérieures avec le bureau d'échange du pays d'émission.

2. Les mandats seront expédiés aux destinataires ou aux bureaux de paiement conformément aux modalités de transmission des mandats dans chaque pays.

3. Le montant des mandats sera versé aux destinataires conformément aux règlements relatifs aux paiements des mandats intérieurs dans le pays de paiement.

4. Les mandats payés resteront la propriété du pays de paiement.

Article XI.

DÉLIVRANCE DE DUPLICATA DE MANDATS ET CHANGEMENT DU LIEU DE PAIEMENT DES MANDATS.

La délivrance de duplicata de mandats ou les changements du lieu de paiement des mandats ne pourront être effectués que par l'administration du pays de paiement et conformément aux règlements de ladite administration.

Article XII.

RELEVÉS DES MANDATS REMBOURSÉS ET PÉRIMÉS.

Chaque bureau d'échange établira et transmettra à l'autre bureau, à la fin de chaque mois :

a) Un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé (formulaire C) ;

b) Un état des mandats demeurés impayés à l'expiration de la période de validité spécifiée à l'article VIII (formulaire D).

Article XIII.

COMMISSION.

L'administration qui émet les mandats allouera à l'administration du pays de paiement une commission d'un demi pour cent du montant total des mandats portés sur les listes (formulaires A), après déduction des mandats émis sans frais.

Article XIV.

DÉCOMPTES.

1. Le plus tôt possible après la fin de chaque trimestre, le bureau central des Postes de Prétoria préparera un décompte (formulaire B) indiquant en détail, dans la monnaie des deux pays, les totaux des diverses listes de mandats expédiés par chaque bureau d'échange, le montant de la commission due à chaque administration (voir article XIII), les indications relatives aux mandats remboursés et périmés, portés au crédit du pays d'origine intéressé, et le solde du décompte.

2. Ce décompte sera transmis, en double exemplaire, à l'administration postale des Indes néerlandaises qui, si elle le trouve exact, en retournera un exemplaire dûment vérifié et accepté, au plus tard sept jours après sa réception, à l'administration postale de l'Union Sud-Africaine.

3. Si aucune opération n'a lieu au cours d'un trimestre, un état « Néant » sera adressé.

Article XV.

RÈGLEMENTS DE COMPTES.

1. Si le décompte mentionné à l'article précédent accuse un solde en faveur de l'administration postale des Indes néerlandaises, l'administration postale de l'Union Sud-Africaine prendra immédiatement, et au plus tard sept jours après l'expédition du décompte, ses dispositions pour créer une traite en florins, du montant de son solde débiteur, tirée sur un établissement commercial des Indes néerlandaises et payable à vue à Batavia ou à Bandoeng, à l'ordre du directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones des Indes néerlandaises.

2. Si, d'autre part, le décompte accuse un solde en faveur de l'administration postale de l'Union sud-africaine, l'administration postale des Indes néerlandaises adressera au Haut-Commissaire pour l'Union Sud-Africaine, à Londres, une traite à vue, libellée en livres sterling, payable à Londres, du montant de son solde débiteur, au plus tard sept jours après avoir retourné une copie certifiée du décompte.

3. Si, au cours d'un trimestre, il est constaté que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de 5000 florins ou de 500 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre, celui-ci réglera immédiatement au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

4. Les frais d'expédition des traites seront supportés par l'administration débitrice.

5. Tout solde restant dû par une administration à l'autre, six mois révolus après la période ayant fait l'objet du décompte prévu, portera intérêt, au taux de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration de ladite période jusqu'au jour du règlement.

Article XVI.

MANDATS-POSTE EN « TRANSMISSION ».

1. Au cas où l'administration des Indes néerlandaises désirerait envoyer des fonds par mandats-poste, par l'intermédiaire de l'Union Sud-Africaine, dans un pays quelconque avec lequel l'Union

Sud-Africaine échange directement des mandats, elle aura la faculté de le faire aux conditions suivantes :

a) Les mandats en transmissions ne pourront dépasser le montant prévu à l'article III (3), ou le maximum fixé pour les mandats-poste émis dans l'Union Sud-Africaine pour le pays de destination.

b) Les mandats-poste en « transmission » seront inscrits à l'encre rouge à la fin de la liste d'avis ordinaire par les soins du bureau d'échange des Indes néerlandaises, le montant total des mandats en « transmission » se trouvant ainsi compris dans les totaux des listes respectives ; ou bien ils seront portés sur des listes séparées, dont les totaux apparaîtront sur les listes ordinaires.

2. L'administration des Indes néerlandaises créditera l'administration de l'Union Sud-Africaine de la même commission sur les mandats en « transmission » que sur les mandats payables dans l'Union Sud-Africaine. L'Union Sud-Africaine allouera au pays de paiement la même commission sur les mandats en « transmission » que sur les mandats expédiés de l'Union Sud-Africaine.

3. A titre de rémunération pour ses services, l'administration de l'Union Sud-Africaine retiendra, sur le montant de chaque mandat en « transmission », une commission qui ne dépassera pas celle fixée dans l'Union Sud-Africaine pour les mandats à destination du pays de paiement. Cette commission sera perçue sur l'expéditeur du mandat par le bureau d'émission et comprise dans le montant dudit mandat ; elle ne pourra être remboursée, en cas de remboursement du montant du mandat en « transmission ».

4. Si l'Union Sud-Africaine désire expédier des mandats-poste par l'entremise des Indes néerlandaises dans les pays avec lesquels celles-ci entretiennent un service de mandats, elle aura la faculté de le faire aux conditions établies ci-dessus.

5. A titre de rémunération pour ses services, l'administration des Indes néerlandaises retiendra, sur le montant de chaque mandat en « transmission » une commission qui ne dépassera pas celle fixée pour les mandats-poste tirés dans les Indes néerlandaises sur le pays destinataire.

Article XVII.

COMMUNICATIONS.

Chaque administration transmettra ou communiquera à l'autre :

a) La liste des pays avec lesquels elle échange directement des mandats-poste, ainsi que le barème des tarifs applicables auxdits mandats, et le montant maximum que les mandats ne peuvent dépasser dans chaque sens.

b) La liste des bureaux ayant qualité pour émettre et payer des mandats, ou un avis précisant que tous ses bureaux prennent part à ce service.

Article XVIII.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

Chaque administration est autorisée à adopter toutes mesures additionnelles, compatibles avec les dispositions précédentes, pour assurer une sécurité plus grande contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service en général. Néanmoins, toutes ces mesures additionnelles devront être communiquées sans délai à l'administration des postes de l'autre pays.

Article XIX.

SUSPENSION DU SERVICE D'ÉCHANGE.

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, le service des mandats-poste faisant l'objet du présent accord, au cas où le mouvement d'échange ou toute autre circonstance donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes postales. Toutefois, avis devra en être immédiatement donné par télégramme en cas de nécessité, à l'autre administration.

Article XX.

EFFET ET DURÉE DU PRÉSENT ACCORD.

Le présent accord prendra effet à une date à fixer d'un commun accord, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois suivant la date à laquelle l'une des administrations parties au présent accord, aura fait connaître son intention d'y mettre fin, à moins que les circonstances ne justifient, de l'avis commun des parties, un terme plus rapproché.

Fait en double exemplaire et signé à Bandoeng, le 17 juin 1929, et à Prétoria, le 10 septembre 1929.

Le Directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones des Indes néerlandaises :

(Signé) I. J. MILBORN.

(Signé) H. J. LENTON,

Postmaster General de l'Union Sud-Africaine.

ANNEXE A.

Liste N°

Feuille N°

Mandat 93

Timbre du bureau
de poste

Liste des mandats émis dans l'Union Sud-Africaine et payables à

Expédiée par le courrier du 19..... Reçue à le 19.....

Numéro international	Numéro du mandat original	Date d'émission	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse complète du destinataire	Indications à remplir par le bureau d'expédition			A l'usage du bureau d'échange destinataire			Observations
							Montant du mandat	Numéro du mandat intérieur émis	Avis de paiement	Bureau de paiement			
							₣	s.	d.				

Enregistré par

Vérifié par pour le Contrôleur.

ANNEXE B.

Décompte général des échanges de mandats entre l'Union Sud-Africaine et les Indes Néerlandaises pour le trimestre ayant pris fin le

Crédit de l'Union Sud-Africaine				Crédit des Indes Néerlandaises			
£	s.	d.	Cts.	Fl.	Cts.	£	d.
Montant des mandats ordinaires émis dans les Indes Néerlandaises pour paiement dans l'Union Sud-Africaine.				Montant des mandats ordinaires émis dans l'Union Sud-Africaine pour paiement aux Indes Néerlandaises.			
Commission ½ %.				Commission ½ %.			
Montant des mandats émis sans frais dans les Indes Néerlandaises.				Montant des mandats émis sans frais dans l'Union Sud-Africaine.			
A déduire : £ s. d. Mandats remboursés, émis aux Indes Néerlandaises. Mandats périmés, émis aux Indes Néerlandaises. (Etats annexés.)				A déduire : Fl. Cts. Mandats remboursés, émis dans l'Union Sud-Africaine. Mandats périmés, émis dans l'Union Sud-Africaine. (Etats annexés.)			
Au crédit de l'Union Sud-Africaine.				Au crédit des Indes Néerlandaises.			
Au crédit des Indes Néerlandaises.				Au crédit de l'Union Sud-Africaine.			
Acomptes versés par l'Union Sud-Africaine. (Voir état au verso.)				Acomptes versés par les Indes Néerlandaises. (Voir état au verso.)			
Solde en faveur des Indes Néerlandaises.				Solde en faveur de l'Union Sud-Africaine.			
Service des mandats Bureau central des Postes de Prétoria, Afrique du Sud.				Accepté à Bandoeng Pour le Directeur du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones.			
..... Comptable.							

Etat des acomptes versés au titre des échanges de mandats entre l'Union Sud-Africaine
et les Indes Néerlandaises.

A l'Union Sud-Africaine			Aux Indes Néerlandaises		
Numéro de la lettre de remise	Date d'expédition	£ s. d.	Numéro de la lettre de remise	Date d'expédition	Fl. Cts.
Total			Total		

ANNEXE C.

Liste des mandats émis à sur
 qui, avec l'autorisation du dernier pays, peuvent être remboursés aux expéditeurs.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie britannique	Montant en monnaie néerlandaise	Observations

.....

ANNEXE D.

Liste des mandats émis à sur
 pour le mois de qui n'ont pas été payés à
 dans les douze mois suivant le mois d'émission et sont, en conséquence, mis à la disposition du pays d'origine.

Numéro de la liste	Date de la liste	{ Numéro } international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie britannique	Montant en monnaie néerlandaise	Observations

.....